

注音版

国际大奖小说

1984年纽伯瑞儿童文学奖金奖

Dear Mr. Henshaw



亲爱的汉修先生

贝芙莉·克莱瑞 / 著

柯倩华 / 译

新蕾出版社

亲爱的汉修先生

Dear Mr. Henshaw



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

亲爱的汉修先生 / (美) 克莱瑞著; 柯倩华译.
—天津: 新蕾出版社, 2004. 5

(注音版国际大奖小说)

书名原文: Dear Mr. Henshaw

ISBN 7-5307-3276-5

I. 亲…

II. ①克…②柯…

III. 汉语拼音 - 儿童 - 读物

IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 034139 号

DEAR MR. HENSHAW

Copyright © 1983 by Beverly Cleary

Chinese translation copyright in simplified characters © 2004
by New Buds Publishing House

Published by arrangement with Harper Collins Children's Books
through Bardon - Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字: 02-2004-88

出版发行: 新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号 (300051)

出 版 人: 纪秀荣

电 话: 总编办 (022) 23332422

发行部 (022) 23332676 23332677

传 真: (022) 23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北海顺印业包装有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/20

字 数: 42 千字

印 张: 9

版 次: 2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1 - 10 100

定 价: 16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究·如
发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022) 23332676 邮编: 300051

让我们先来认识一下

汉修先生



鲍雷伊



妈妈



爸爸



法兰德林先生



“土匪”



作者简介

贝芙莉·克莱瑞

贝芙莉·克莱瑞一九一六年出生于美国的俄勒冈州。她的母亲是个爱书人，曾经做过小学教师，后来自己开设了一家图书馆。可以说克莱瑞是在书籍的陪伴下长大的。后来，她对文学产生了浓厚的兴趣，并且在文学创作上逐步走向成功。《亲爱的汉修先生》是她所有作品中现代感最强、写得最好的一本。该书曾荣获一九八四年纽伯瑞儿童文学奖金奖。

克莱瑞是美国二十世纪最著名的儿童文学作家之一。在波特兰，建有一座贝芙莉·克莱瑞雕塑园，里面摆放着她作品中的人物雕像。她的作品不仅被译成多种文字出版，而且被拍成电影，走向银幕。

目录



- 1 第一章 亲爱的汉修先生(一)
- 47 第二章 鲍雷伊的日记(一)
- 67 第三章 亲爱的汉修先生(二)
- 74 第四章 鲍雷伊的日记(二)
- 109 第五章 亲爱的汉修先生(三)
- 114 第六章 鲍雷伊的日记(三)
- 151 第七章 亲爱的汉修先生(四)
- 154 第八章 鲍雷伊的日记(四)



dì yī zhāng qīn ài de hàn xiū xiān shēng yī
第一章 亲爱的汉修先生(一)

qīn ài de hàn xiū xiān shēng
亲爱的汉修先生：

wǒ men lǎo shī gěi wǒ men dú le nín xiě de gǒu de gù shì hěn
我们老师给我们读了您写的狗的故事，很

yǒu qù wǒ men dōu hěn xǐ huan zhè běn shū
有趣。我们都很喜欢这本书。

nín de míng yǒu bào léi yī nán hái jìng shàng
您的朋友① 鲍雷伊(男孩) 敬上

wǔ yuè shí èr rì
五月十二日



qīn ài de hàn xiū xiān shēng
亲爱的汉修先生：

wǒ qù nián gěi nín xiě guo yī fēng xìn nà shí wǒ shàng èr nián
我去年给您写过一封信，那时我上二年
jí nín dà gài méi shōu dào wǒ de xìn jīn nián wǒ zì jǐ dú le
级。您大概没收到我的信。今年我自己读了
gēn nín shuō guo de nà běn shū gǒu ér kuài lè mì jué wǒ
跟您说过的那本书——《狗儿快乐秘诀》。我
dì yī cì dú zhè me hòu de shū hái fēn le zhāng jié
第一次读这么厚的书，还分了章节。

zài shū li qiáo yī de bà ba shuō gǒu zhù zài chéng shì lǐ hěn
在书里，乔伊的爸爸说，狗住在城市里很
wú liáo suǒ yǐ qiáo yī déi xiǎng chū qī zhǒng shǐ gǒu kuài lè de fāng fǎ
无聊，所以乔伊得想出七种使狗快乐的方法，

① 主人公此处写了错别字。



cái néng yǎng gǒu wǒ yě yǒu yī zhī hēi sè de gǒu tā jiào tǔ
才能养狗。我也有一只黑色的狗，它叫“土
fēi shì yī zhī hào gǒu
匪”，是一只好狗。

rú guǒ nǐ huí xìn gěi wǒ wǒ jiù kě yǐ bǎ nǐ de xìn tiē zài
如果你回信给我，我就可以把你的信贴在
jiào shì de bù gào lán shàng le
教室的布告栏上了。

lǎo shī jiāo wǒ yī gè fāng fǎ jì zhù péng zi zěn me xiě hào
老师教我一个方法记住“朋”字怎么写：好
péng you lián xù liǎng gè yuè dōu bù huì chǎo jià
朋友连续两个月都不会吵架。

jìng zhù jiàn kāng
敬祝健康

nín de péng you bào léi yī jìng shàng
您的朋友鲍雷伊 敬上

shí èr yuè sān rì
十二月三日



qīn ài de hàn xiū xiānsheng
亲爱的汉修先生：

wǒ xiàn zài yǐ jīng sì nián jí le wǒ duì gǒu ér kuài lè mì
我现在已经四年级了。我对《狗儿快乐秘
jué jìn xíng le shēn rù yán jiū wǒ xiě gěi nín de qián liǎng fēng xìn li
诀》进行了深入研究，我写给您的前两封信里
dōu tí dào guo zhè běn shū lǎo shī yào wǒ men zài yuè dú zhōu xiě
都提到过这本书。老师要我们在“阅读周”写
xìn gěi zuò jiā wǒ qù nián shōu dào le nín de huí xìn kě nà shì yòng
信给作家。我去年收到了您的回信，可那是用
dǎ zì jī dǎ chū lái de qǐng nín qīn bǐ xiě yī fēng xìn gěi wǒ hǎo
打字机打出来的。请您亲笔写一封信给我好
ma wǒ fēi cháng fēi cháng xǐ huan nín de shū
吗？我非常非常喜欢您的书。

zài zhè běn shū li wǒ zuì xǐ huan de rén wù shì qiáo yī de bà
在这本书里，我最喜欢的人物是乔伊的爸
ba yīn wèi qiáo yī wèi le dòu gǒu gāo xìng gěi tā fàng le nǚ gē xīng
爸，因为乔伊为了逗狗高兴，给它放了女歌星

4

de lù yīn dài jié guǒ gǒu jiù xiàng chàng gē yī yàng bù tíng de dà jiào
的录音带,结果狗就像唱歌一样不停地大叫,
kě shì tā bà ba dōu méi yǒu shēng qì tǔ fěi tīng dào rén jiā chàng
可是他爸爸都没有生气。“土匪”听到人家唱
gē de shí hou yě huì dà jiào
歌的时候也会大叫。

nín zuì bàng de dú zhě bào léi yī jìng shàng
您最棒的读者鲍雷伊 敬上

shí yī yuè shí sān rì
十一月十三日



qīn ài de hàn xiū xiānsheng
亲爱的汉修先生:

wǒ yǒu yī xiē guān yú gǒu ér kuài lè mì jué de wèn tí
我有一些关于《狗儿快乐秘诀》的问题。

qiáo yī dài gǒu dào gōngyuán liú huá tī de shí hou nán dào dōu méi yǒu dà
乔伊带狗到公园溜滑梯的时候,难道都没有大
rén gào su tā bù yīng gāi ràng gǒu liú huá tī ma zài wǒ men zhè lǐ
人告诉他不应该让狗溜滑梯吗?在我们这里,
rú guǒ gǒu yǒu yī fēn zhōng méi yòng pí dài shuān qǐ lái dà rén jiù huì
如果狗有一分钟没用皮带拴起来,大人就会
fā huǒ zhè lǐ de dà rén dà bù fēn dōu hěn lǎo tā men xǐ huānyǎng
发火。这里的大人大部分都很老,他们喜欢养

māo wǒ tǎo yàn zhù zài zhè zhǒng dà péng chē wū de shè qū lǐ
猫。我讨厌住在这种大篷车屋的社区里。

wǒ zài shū de fēng dǐ kàn dào le nín de zhào piàn děng wǒ zhǎng
我在书的封底看到了您的照片。等我长

dà le yě yào dāng yī míng zuò jiā liú xiǎo hú zi xiàng nín yī yàng
大了,也要当一名作家,留小胡子,像您一样。

suí xìn fù shàng wǒ de zhào piàn shì qù nián zhào de wǒ xiàn zài
随信附上我的照片,是去年照的。我现在

tóu fa yào cháng yī xiē quán měi guó yǒu shù bǎi wàn gè xiǎo hái rú guǒ
头发要长一些。全美国有数百万个小孩,如果

wǒ bù jì zhào piàn gěi nín nín zěn me zhī dào nǎ yī gè shì wǒ
我不寄照片给您,您怎么知道哪一个是我?

nín zuì xǐ huān de dú zhě bào léi yī jì shàng
您最喜欢的读者鲍雷伊 敬上

shí èr yuè èr rì
十二月二日

suí xìn fù shàng wǒ de zhào piàn wǒ men zhèng zài xué xiě shāng wù
随信附上我的照片(我们正在学写商务

xìn hán
信函)。





qīn ài de hàn xiū xiānshēng
亲爱的汉修先生：

wǒ xiān zài yǐ jīng shì wǔ nián jí de xuéshēng le 。 nín huò xǔ
我现在已经是五年级的学生了。您或许
xiǎng zhī dào , wǒ xiě le yī piān guān yú 《 gǒu ér kuài lè mì jué 》 de dú
想知道，我写了一篇关于《狗儿快乐秘诀》的读
shū xīn dé bào gào 。 tóng xué men dōu hěn xǐ huān 。 wǒ dé le “ jiǎ
书心得报告。同学们都很喜欢。我得了“甲
xià 。 wèi shén me shì xià ne ? yīn wèi lǎo shī shuō wǒ zài lǎng dú
下”。为什么是“下”呢？因为老师说我在朗读
bào gào de shí hòu shuāng jiǎo méi yǒu zhàn hǎo , suǒ yǐ kòu fēn 。
报告的时候双脚没有站好，所以扣分。

xuéshēng bào léi yī jìng shàng
学生鲍雷伊 敬上

shí yuè èr rì
十月二日

qīn ài de hàn xiū xiānsheng

亲爱的汉修先生：

wǒ shōu dào le nín de lái xìn yě zhào nín de huà qǔ dú le lǐng
我收到了您的来信，也照您的话去读了另

yī běn nín xiě de shū mí lù tù sī miàn bǎo wǒ hěn xǐ
一本您写的书——《麋鹿吐司面包》。我很喜

huan tā jī hū jiù gēn xǐ huan gǒu ér kuài lè mì jué chà bu duō
欢它，几乎就跟喜欢《狗儿快乐秘诀》差不多。

shū li nà ge nán hái de mā ma xiǎng jìn bàn fǎ pēng tiáo tā men jiā bīng
书里那个男孩的妈妈想尽办法烹调他们家冰

xiāng li de mí lù ròu zhēn shì tài hào xiào le yī qiān bàng de mí lù
箱里的麋鹿肉，真是太好笑了。一千磅的麋鹿

ròu kě bù shǎo ǒu mí lù hàn bǎo mí lù dùn tāng hé shì jīn jǔ mí
肉可不少啾！麋鹿汉堡、麋鹿炖汤和什锦焗麋

lù tīng qǐ lái dōu bù suàn tài zāo mí lù suì ròu pài dà gài yě hái
鹿听起来都不算太糟。麋鹿碎肉派大概也还

hǎo yīn wèi fàng le nà me duō pú táo gān hé zá qī zá bā de dōng
好，因为放了那么多葡萄干和杂七杂八的东

xī gēn běn jiù chī bù chū lái shì mí lù ròu le kě shì nǎi yóu
西，根本就吃不出来是麋鹿肉了。可是，奶油

mí lù ròu jiàng tú tǔ sī miàn bǎo tài é xīn le ba
麋鹿肉酱涂吐司面包，太恶心了吧。

wǒ jué de nán hái de bà ba bù yīng gāi shè sǐ mí lù bù guò
我觉得男孩的爸爸不应该射死麋鹿，不过

wǒ cāi ā lā sī jiā nà lǐ kě néng yǒu hěn duō mí lù huò xǔ tā men
我猜阿拉斯加那里可能有很多麋鹿，或许他们

zhēn de xū yào bǎ mí lù ròu dāng zuò shí wù
真的需要把麋鹿肉当作食物。

jiǎ rú wǒ bà ba shè sǐ le yī zhī mí lù wǒ kě yǐ bǎ tài
假如我爸爸射死了一只麋鹿，我可以把太
yìng de ròu ná qù wèi tǔ fēi
硬的肉拿去喂“土匪”。

nín de tóu hào shū mí bào léi yī jìng shàng
您的头号书迷鲍雷伊 敬上

shí yī yuè qī rì
十一月七日



qīn ài de hàn xiū xiānsheng
亲爱的汉修先生：

jīn nián wǒ zhuǎn dào lìng wài yí gè zhèn qù niàn liù nián jí lǎo
今年我转到另外一个镇去念六年级。老
shī wèi le tí gāo wǒ men de xiě zuò jì qiǎo yāo qiú wǒ men zuò zuò jiā
师为了提高我们的写作技巧，要求我们做作家
zhuān tí bào gào wǒ dāng rán mǎ shàng jiù xiǎng dào nín le qǐng nín huí
专题报告。我当然马上就想到您了，请您回
dá yǐ xià jǐ gè wèn tí
答以下几个问题：

nín xiě guo jǐ běn shū

1. 您写过几本书？

xiū shì nín de běn míng hái shì bǐ míng

2. 汉修是您的本名还是笔名？

nín wèi shén me yào xiě gěi ér tóng kàn de shū

3. 您为什么要写给儿童看的书？

nín de líng gǎn cóng nǎ lǐ lái

4. 您的灵感从哪里来？

nín yǒu méi yǒu xiǎo hái

5. 您有没有小孩？

nín zuì xǐ huan nín xiě de nǎ yī běn shū

6. 您最喜欢您写的哪一本书？

nín xǐ huan xiě shū ma

7. 您喜欢写书吗？

nín xià yī běn shū de shū míng shì shén me

8. 您下一本书的书名是什么？

nín zuì xǐ huān shén me dòng wù

9. 您最喜欢什么动物？

qǐng nín gào su wǒ xiě shū de mì jué duì wǒ lái shuō zhè

10. 请您告诉我写书的秘诀，对我来说这

jiàn shì zhēn de hěn zhòng yào wǒ zhēn de hěn xiǎng zhī dào yīn wèi zhè yàng

件事真的很重要，我真的很想知道，因为这样

wǒ cái néng chéng wéi hěn yǒu míng de zuò jiā cái néng xiě chū gēn nín de shū

我才能成为很有名的作家，才能写出跟您的书

yī yàng hǎo de shū

一样好的书。

qǐng liè chū nín xiě de měi běn shū de shū míng bìng jì gěi wǒ yī

请列出您写的每本书的书名，并寄给我一

zhāng qiān míng zhào hé yī zhāng shū qiān wǒ xū yào zài xià xīng qī wǔ yī

张签名照和一张书签。我需要在下星期五以

qián shōu dào nín de dá fù zhè jiàn shì hěn jǐn jí

前收到您的答复。这件事很紧急！